

长江学人书系 / 华明友 陈儒家 主编

这一块园地

——
图书馆随想

陈雅灵 著



中国国际广播出版社

G25-53
18

这一块园地

——图书馆随想

陈雅灵 著

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

这一块园地：图书馆随想 / 陈雅灵著. —北京：中国国际广播出版社，2007. 6

(长江学人书系)

ISBN 978-7-5078-2819-1

I. 这... II. 陈... III. 图书馆工作—文集

IV. G25-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第106168号

这一块园地：图书馆随想

著 者	陈雅灵
责任编辑	姚 兰
版式设计	中山文学院
出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编：100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	江苏省如东县文华彩印厂有限公司
开 本	889×1194 1/32
字 数	200千字
印 张	10.25
印 数	2000 册
版 次	2007年6月 北京第一版
印 次	2007年6月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2819-1 / G·1160
定 价	260.00元 (全套12册) 本册定价：20.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题，本社负责调换)

这一块园地

(代前言)

一本书,它被叫做什么,并不重要,重要的是它讲述了什么,提出了什么理念,对读者起了什么样的作用。

图书馆随想提供的理念让校园图书馆发挥了更好的作用,也就是引导读书、学习,活跃学术、引领学术、促进学术,同时指导馆藏、馆建、管理,乃至导购。在这样的理念指导之下,《这一块园地——图书馆随想》这样的文集或如本人设计的模拟刊物《左右江大学图书馆》这样的校园图书馆刊物,向不同层次的读者包括馆内职员及全校教职工提供一个多层面的展示与交流平台。这样展示或交流的不一定是多么严肃的论题,如本书第七章“园内屋外”那样描写校园景观及教工生活环境或故事的文章收在一章里作为专辑有何不可呢?至于交流范围,那就看它是否能公开出版发行,如果是网刊,在网上也可以广泛交流。

本书的目录与模拟刊物的目录相同,以便于编排。全书共有十章,包括随时更新的“学术活动信息”。这样的信息栏目只能开设在刊物或网页上,所以在本书里作为虚设。

本书虽然是个人文集,但为了展示其中一些栏目的作用或活跃程度,本书特意推荐了个别佳作,其中包括一些学生的习作。书里的文章凡不署名的均为本人所写。此外,凡是转载,或根

据资料编写的都注明出处。

本书，与其说是书或刊，还不如说它是一个园地，我宁愿所有关心、支持这片园地的读者都成为这里的园丁。在这个园地里你可以摘一片草叶，播一粒花种，栽一棵树苗，你和你的同伴一起关怀它们，培育它们……

栽种是一种快乐，分享更有一番乐趣，同时也是一种学习与提高。在这个园地里不仅仅只有“随想曲”这些和图书馆有直接明显关系的“馆藏、馆建、馆导、管理……”的内容，它还有编者与读者或师生交流的栏目“滴水成海与他山之石”，有“书屋、思潮、读写桥”，“影视窗”，有“文学长廊”，“世界语角”，有“园内屋外”这样如同摄影的、类似于“写真展厅”的写实文苑，有“学术活动信息”板报等。

走进这样的园子，你会怎么想呢？除了观赏、浏览之外，恐怕还要跃跃欲试吧！

目 录

这一块园地(代前言) 1

随 想 曲

馆藏

借阅率低的资料岂止是否要上架的问题 / 2

读同一作者的书要看是否“换汤不换药” / 5

馆建

馆员的自我完善及兴趣爱好是否鼓励 / 7

网络、视听、音、像资料库的筹建及运作模式 / 9

立足西部,面向东盟

——谈馆建 / 12

馆导

最新的误导 / 14

UK 书展 / 16

交 流 厅

专刊策划

滴水成海 / 19

他山之石 / 24

语言习得

外语与广播时代 / 28

“蒙太奇”式的“retell”

——英语专业四级考试复述材料的搜集与剪辑 / 32

人称与称谓的屈折及其作用 / 35

从“复杂性”与“不太复杂”

看汉语中的“前缀”与“后缀” / 43

拟声、似音、隔岸听象鸣

——拟声词的语种差异及共同点 / 46

方言与外语

“一衣带水”话“んおく” / 49

同生

——温州、日本、韩国三地观汉字 / 52

从“きっぱり”与“ぶった”看温州话 / 58

“凡有的还要加给他”

——看温州方言“好显好，多显多” / 62

温州的儿歌与顺口溜 / 64

机边译趣

“He didn't steal a book, is?”

——机译的误区 / 69

これは何ですか / 72

从“罗伯特燃烧”看翻译软件 / 77

“日？人名？？？惯例”どんな意味ですか / 89

“我”之种种 / 96

关于翻译软件中商业楼盘名称

- 机译结果的一点看法 / 99
从“敌乎? Friend 乎?”看文言文机译 / 116
由亚伦的仗“rod”或“staff”引发的思考 / 121
“Dans la Cuisine”的感觉 / 126

书屋·思湖·读写桥

习作选载

- 水上木偶/129
第一堂“英国老鼠”课/133
撒旦计划/135
加分,扣分/137
英语课上的闹剧/139
无悔青春/141
A Simple Day of Mine/143
Air Man/144
We May Live in Two Different Worlds/146

随笔

- 七月的桂林/147
夏天再见/150
学者成长的小说
——《草房子》读后感/154
宝藏离你只有一步之遥
——《汤姆·索亚历险记》读后感/157
找不着阅读的感觉/160

读萨特的戏剧 / 162

影 视 窗

宫崎骏的唯美史诗作品

——天空之城 / 166

“风之谷” / 168

宫崎骏

——“小魔女限时专送” / 170

文学长廊

洋马的汉河 / 173

园内屋外

从多味竹到百草园 / 177

西多塘 / 180

南园、北园 / 182

中非 / 188

老北非 / 190

西伯利亚 / 193

麻雀广场 / 195

晨读 / 198

荷塘书苑 / 200

随 想 曲

馆 藏：

借阅率低的资料岂止是要否上架的问题

凡是用电脑进行管理的图书馆，外借的书必须有条码，那些很少有人借的书，上不上条码就得经过一番“斟酌”。上了条码就得上架，上了架，却没有几个人借，又白占地方，所以这样的书多半堆放在书库的一个角落。

有一次我要借的书就是在这样一个角落里找到的，上面当然没有条码，管理人员说：“这书几年都没有人借，你要借，过一个星期再来借。”尽管我急着要用，但还是耐心地等了一个星期。过了一个星期，我真的去了，接待我的还是那一位，她当着我的面不到两分钟就将书名等录入电脑，并贴上条码小片片，说：“喏，现在可以借了！”那么简便的录入工作却让我等了一个星期，可是我一点也想不到抱怨，却千恩万谢地走出来，一边自问：“以后看上别的‘无条码’图书都要这样借吗？”

不上条码的书籍有可能是等待报废处理的，那就意味着谁看上一本就是抢救出来一本，可有幸得到“抢救”的资料毕竟少得可怜。几年没有人翻过的书并不等于该书没有参考价值，这要看你怎样看待这本书。俗话说：有用就是宝，没用就是草。而某人认为它是草并不意味着它真的是“草”，很有可能是它遇不着“伯乐”。书的使用价值如果以借阅率来评定，势必会使货真价实的千里马被当作劣马处理掉，这是很可惜的。难怪一本厚厚的像俄汉对照版《莱蒙托夫诗文选》这样的书几毛钱就买到了。我在庆

幸自己“走运”买到便宜的处理书的同时,也为那些被绞成纸浆的好书而哀伤。

一本书是否有使用价值不应该以借阅率的高低来评定,如果那样的话,漫画书、言情小说、武侠小说及有关剧本等是最受欢迎的。这类书,别说出借,就是出租,也有大把人来租。从磨损程度上就可见一斑:这样的书页角总是卷卷的、封面烂得要掉或给换上了厚厚的牛皮纸封面,可以说使用率实在是太高了。看这类书的人,与其说是“看书”还不如说“拿这类书消磨时光”,这与整晚、大半夜地泡网吧、泡电视剧是一回事。且不管这样的“看书”等同于什么,总之,这样的读者“教给”我们的评判标准是最能消遣的书便是好书。这样的评判标准应该说是大众化的,因为这类读者占大多数,就评判水平来说也是无可厚非的,本来这样的消遣方式就是平民百姓业余生活的写照。

作为管理人员,为大众着想是应该的,但不能以“平民”眼光看待书本的价值,这也涉及到管理人员自身水平的问题,有人认为图书资料管理人员能分类、能应付日常借还工作不出错就可以了,但这是远远不够的。在国外,对图书馆工作人员的学历、知识要求是很高的。在图书馆工作人员队伍里如果有各种各样的专家、能手,不是能提供更好的服务吗?因此笔者认为图书资料工作人员除了做好日常工作之外,利用业余时间钻研有关学问是必要的,上级也应该给予鼓励,其作品、成果无论涉及哪一门学科都应给予承认。这样才能调动工作人员提高自身素质的积极性,也有利于提高服务质量。

至于借阅率低的资料是否上架,应灵活对待,就书本来说,不上架就意味着不能外借,特别是完全取消手工借阅的图书单位。那么库里内阅呢?内阅恐怕不能保证今天看不完,明天还能找到它,况且也引不起重视,以为是无人问津的资料有可能随时

被剔掉,所以最好能作出标记。总之,要有一个变通的办法让赏识它的读者能及时借到。针对这种现象,笔者希望图书资料工作者个个是“伯乐”的好助手,让“千里马”走出冷落的库房,走进每位“伯乐”的家。

读同一作者的书要看是否“换汤不换药”

同一作者类似书名的书往往“换汤不换药”，如美国威尔·杜兰著的《基督时代》、《恺撒时代》、《奥古斯都时代》等“Great Man and His Time”(名人与时代)系列丛书。这几本书都是作者根据自己写的名著《世界文明史》第三卷的相关内容编写的，除了时代系列单本之外，还有把以上三个时代内容稍微压缩的合写本。而这些书中的内容，还可以在作者别的书上找到，比如在威尔·杜兰写的《东方的遗产》里肯定能找到相似的内容。

造成“换汤不换药”的现象，要么是因为作者曾经出过名著，要么市面比较紧缺。比如中国-东盟博览会在南宁召开，而且会址在南宁固定下来，以后年年要在南宁召开。因此，有关东南亚的文献资料就特受欢迎，于是有人乘此机会将自己的“陈年旧饭”找出来，大“炒”特“炒”。如有两位作者写的《越南》、《越南概况》、《走进越南》，翻开三本书一看，内容没有多大差别。我还看到这两位作者写的与最初版本不同的《越南》。这样一来，这两位作者就有两本同名的“合著”，其上都有“世界列国国情习俗丛书”字样，只是标的位置不同，前者标在书眉，后者标在封面的左上角。此外就是页码不同，前者 249 页，后者 352 页。后者多出来的页码不是内容有所增加，而是排版变了花样，即每页空出五分之一，作为一竖一横的“世界列国国情习俗丛书”及“越南”这几个字的位置。前者最后落笔时间为：1995.12.2(北京)，后者就不提落笔时间。

翻开目录,两本书同样有十章,不同的是后者篇章稍有调整,如第一章调到第二章,第八章调为第七章。章名“交通与旅游”改为“世界遗产与旅游胜地”,然后又把这些“胜地”一一列出。在讲到中越关系的第十章,前者停留在94年,后者续写了几句2000年至2001年两国互访的内容。

像《越南》这样“换汤不换药”的书,一个图书馆存一本也就够了。除非还有别的作者写的,或越南本国人写的。至于像威尔·杜兰这样的作者写的名著也没有必要有多少版本都采购进来,其实,名著在不断翻本、改头换面,出来的已不算新书,只是变花样吸引读者、刺激购买。再说,著名作者如果只会翻本,说明这位作者要么懒惰,要么实在写不出惊人之作,只能靠吃老本过日子了。

馆建:

馆员的自我完善及兴趣爱好是否鼓励

所谓的“馆员”在这里只是指所有从事图书资料工作的职员,并不涉及表示图书系列中级职称的“馆员”。用“馆员”这两个字涵盖这一部门的职工还比较恰当,也颇国际化。作为“馆员”在高校往往被忽视,记得有一位学生说:“馆员们都架子大,内涵小,多数是低学历官太太或硕导、博导夫人,她们跟着‘人才’进来,别的地方不好安排,就统统塞到图书馆……”

这种现象当然有,但高校图书馆也在不断引进高学历人才。同时,求上进的馆员也不乏其人,有的虽然学历不高,但有专长,在美术、书法、写作等方面取得过较好的成绩。其实这种努力过程也是自我完善的过程,有兴趣爱好,比那什么兴趣也没有、“做一天和尚,敲一天钟”、上班像看管鸭子、下班只会玩麻将、打牌,打发时间熬日子的“馆员”不知强多少倍。

在一个单位各种各样的人才都是宝贵的财富,财富是不怕多的。因此,鼓励馆员自我修炼,或通过不同方式进行培训、深造,都是值得的,只要不耽误工作,都是可以考虑的。可当领导的会不会认为在兴趣爱好上的成就是不务正业的表现,争取学习、深造是不安心工作呢?听说有一所高校的一位图书馆员,兴奋地拿着一份迟到的、经历许多波折才拿到的在职研究生录取通知书让上司签字。上司看到这份通知书,说的第一句话是:“干图书资料工作,有大专学历,也就够了!”言外之意是:“这里的工作不

需要高学历。”难怪学生有那样的看法,不只学生,许多任课教师及校外人士也差不多是这样认为的。

图书馆员本专业之外的创作、研究成果算不算数,也颇有争议。按照图书馆专业要求,凡与本专业无关的任何研究成果、论文等,评职称时都不算,也不作参考。而学校的做法是,你写什么,只要发表都算,甚至还给予奖励,你出书就更好。这也是应该的,就馆员的知识面来说,能涉及更多的领域、能写书、会撰稿,不是更好吗?就算是一般的兴趣、爱好,也能为单位增光啊!为什么不可作“参考”呢?

图书馆员也需要多方面的知识,比如计算机、外语、文史,等等。难道对计算机的探讨仅仅限其在图书资料管理与检索方面的应用吗?外语仅仅限于其在图书资料编目及外文资料检索方面的应用吗?文史仅仅限于古籍整理吗?计算机软件的开发、运用,包括翻译软件的开发运用、网页制作、网上书刊导读;外语之间的比较、探讨;文史方面的研究、探讨等。这里无论拣哪一样来做,对个人或单位都是有益的。

自我完善的方式是多种多样的,只要努力去做,肯定有收获!收获是一种快乐,收获也是更好的鼓励!